

高等学校试用教材

德语

3 (理工科用)

合肥工业大学(主编)

西北工业大学 浙江大学

陕西机械学院 重庆大学

高等教育出版社

高等学校试用教材

德 语

(理工科用)

3

合肥工业大学(主编)

西北工业大学 浙江大学

陕西机械学院 重庆大学

一九八四年九月五日。

高等教育出版社

本书对象是高等学校理工科各专业选修德语为第一外语的学生。

全书将分六册出版。前三册为基础阶段教材，第四册为科普阅读材料，每册课堂教学约需 80 学时。第五册结合理工科主要专业分类编写，第六册为语言技能训练专册，如《科技德语会话》、《科技德语翻译教程》等，供学时稍多的学校在高年级使用，或用作理工科研究生教材。此外，配合本套教材录制有录音磁带，供教学和自学使用，还编有一套科普课外读物，供学生自学。

第一、二册已经出版，课文题材从学生日常生活入手，逐步增加科普性短文，从语音讲起，进行词法和句法教学。

第三册课文主要是科普文章，均选自原文。在讲授结果从句、比较从句、不定式词组与虚拟式等语法项目之后，结束本套教材的系统语法教学，最后介绍科技常用表达方式，重点归纳已学的语法内容。

本书也可供广大科技人员用作德语入门教材。

本书原由人民教育出版社出版。1983 年 3 月 9 日，上级同意恢复“高等教育出版社”。本书今后改用高等教育出版社名义继续印行。

高等学校试用教材

德 语

(理工科用)

3

合肥工业大学(主编)

西北工业大学 浙江大学

陕西机械学院 重庆大学

*

高等教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

河北省香河县印刷厂印装

*

开本 850×1168 1/32 印张 7.25 字数 190,000

1981 年 1 月第 1 版 1984 年 3 月第 3 次印刷

印数 20,501—24,060

书号 9010·089 定价 0.65 元

前 言

本册共十六课，课堂教学时数为80学时。课文均选自原文，绝大部分为科普文章。全册分为两个阶段：第一阶段自第一课至第六课，介绍结果从句、比较从句、不定式词组与虚拟式等语法项目。至此，本套教材的系统语法教学全部结束。第一阶段课时安排为每课6学时，语法复习课为4学时，共40学时。第二阶段自第七课至第十六课，着重介绍科技德语常用表达方式，归纳已经学过的部分语法内容。课时安排为每课4学时，共40学时。本册共出现生词870个，其中分析读课文为767个。

德语教学学时较少的院校，也应至少学到本册第一阶段结束，即将基本语法学完。本册第二阶段的课文，可供学生自学。

参加本书编写的有：合肥工业大学魏熊荣（主编）、西北工业大学韩忠诤、浙江大学金洪良、陕西机械学院陈健、重庆大学田达生和合肥工业大学王启霞。部分插图作者为袁尧书。

本书由南京大学张威廉教授主审。参加第三册审稿会的还有：上海机械学院李辛久、中国科技大学顾士渊、同济大学汪兴传、西安交通大学陆增荣、中国人民解放军后勤工程学院徐士龙（列席）、四川外语学院刁承俊和朱雁冰（列席）。

Inhaltsverzeichnis 目录

Lektion 11

Text A: 5000 \$ zu verdienen

- Grammatik: 1. 结果从句
2. haben + zu + 不定式
3. 同位语
4. 表语从句

Text B: Denkaufgabe

Lektion 215

Text A: Von der Temperatur

- Grammatik: 1. sich lassen 和不定式连用
2. 不定式词组作主语和表语
3. 其他数词
4. 形容词的构成

Text B: Thermometer

Lektion 331

Text A: Wilhelm Konrad Röntgen

- Grammatik: 1. zu + 第一分词作定语
2. 分词短语
3. es 的几种用法
4. statt ... zu + 不定式词组

Text B: Röntgenstrahlen

Lektion 446

Text A: War Albert Einstein ein Genie?

- Grammatik: 1. 副词的比较等级
2. 主语从句
3. 以 wie, als 引导的比较从句

Text B: Lebenslauf von Albert Einstein

Lektion 560

Text A: Einsteins Theorien

- Grammatik: 1. 以 je ..., desto (umso) ... 引导的比较从句
2. 虚拟式的构成
3. 第二虚拟式的用法
4. 第二虚拟式时态与行为时间的关系

Text B: Albert Einstein und sein Chauffeur

Lektion 675

Text A: Wie begann die Mathematik?

- Grammatik: 1. 以 indem; dadurch ..., daß; je nachdem
引导的情况状语从句
2. ohne ... zu + 不定式词组
3. 第一虚拟式的用法

Text B: Zahlensystem

Wiederholung zur Grammatik 语法复习89

1. haben + zu + 不定式
2. statt ... zu 和 ohne ... zu + 不定式词组
3. 结果从句
4. 比较从句
5. 虚拟式

Lektion 799

Text: Zentrifugalkraft

表达方式: 地点和方向 (Ort und Richtung)

Lektion 8110

Text: Kompaß

表达方式: 时间 (Zeit)

Lektion 9118

Text: Sonnenenergie treibt Wasserpumpe

表达方式: 方式和方法 (Art und Mittel)

Lektion 10	127
Text: Papier	
表达方式: 条件 (Bedingung)	
Lektion 11	136
Text: Trägheit	
表达方式: 原因和让步 (Grund und Einräumung)	
Lektion 12	147
Text: Albert Einsteins Erklärung der Relativität	
表达方式: 目的和结果 (Zweck und Folge)	
Lektion 13	159
Text: Die Deutschen und ihre Sprache	
表达方式: 比较和对照 (Vergleich und Gegensatz)	
Lektion 14	170
Text: Die Entwicklung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen China und der Bundesrepublik Deutschland	
关系从句 (Relativsätze)	
Lektion 15	182
Text: Hinweise für Studenten technischer Fachrichtungen	
起第一格作用的从句 (Nebensätze in der Funktion vom Nominativ)	
Lektion 16	192
Text: Der Tellerjongleur	
分词 (Partizip)	
Anhang 附录	
1. 总词汇表	
2. 参考文献	



Lektion 1

Text A: 5000\$ zu verdienen

Grammatik: 1. 结果从句

2. haben + zu + 不定式

3. 同位语

4. 表语从句

Text B: Denkaufgabe

Text A

5000\$ zu verdienen

Denby las einmal folgende Anzeige in der Zeitung:
“Wollen Sie ^{jetzt} fünftausend Dollar verdienen? Schreiben Sie uns, was für Erfahrungen Sie mit ‘Soda Flyt’ gemacht haben!”

5 “Was ist denn das für ein Zeug, dieses ‘Soda Flyt’?” fragte er seine Gattin.

“Manche Hausfrauen tun es in den Teig, wenn sie

Kuchen backen."

"Aha", sagte Denby.

10 Er überlegte eine Weile. Da er gerade nichts zu tun hatte, ^{setzte} er sich hin und schrieb ein Gutachten. Mit großem Wortschwall schilderte er, wie ihm 'Soda Flyt' das Leben gerettet habe. Dann vergaß er die Sache. Doch eines Abends läutete es an seiner
15 Wohnungstür.

"Ich komme von der Firma 'Soda Flyt'", stellte sich der Besucher vor, "und bringe Ihnen die Prämie von 5000 Dollar. Außerdem brauche ich ein Foto von Ihnen für die Presse. Hier ist der Scheck."

20 In den nächsten Tagen erschien Denbys Bild in allen größeren amerikanischen Zeitungen. Einige brachten sogar Röntgenaufnahmen von Denbys Magen, vor und nach dem Gebrauch von 'Soda Flyt'. Die Werbefilmabteilung der Firma drehte einen populär-
25 wissenschaftlichen Film über die Verdauung von einem Glas Milch durch Denbys Magen.

Es kam so weit, daß Denby vor dem Interesse der Öffentlichkeit in ein entlegenes Städtchen ^{lockte} ^{Wörter} floh und einen anderen Namen annahm. Jedesmal, wenn er in
30 der Zeitung auf ein Inserat der Firma 'Soda Flyt' stieß, bekam er einen leichten Nervenschock. Mit untergrabener Gesundheit kehrte er nach New York zurück. Er suchte einen bekannten Facharzt auf. Der Spezialist untersuchte ihn. "Wissen Sie, lieber Freund",
35 sagte er, "es ist nichts Ernstes; trotzdem müssen Sie

身体状态吃

vorsichtig sein. Ihr körperliches Befinden ist durch
 Ihren seelischen Zustand beeinflusst. (Mit anderen
 Worten: Jemande eine starke Erregung, die Sie allem
 Anschein nach hatten, bewirkt diese körperliche Indis-
 40 position. Ich kenne nur ein Mittel, das Ihnen helfen
 kann: 'Soda Flyt'".

Vokabeln

verdienen A 挣得, 获得	20 läuten 发响, 鸣
die Anzeige -n 广告; 通知	die Wohnungstür -en 家门
der Dollar -s 美元	die Firma ...men 公司
die Erfahrung -en 经验, 经历	die Prämie -n 奖赏; 奖金
5 die Soda 苏打	die Presse -n 报刊; 新闻界
das Zeug -e 东西(含贬义)	25 der Scheck -s 支票
die Gattin -nen 妻子, 夫人	erscheinen (erschien, erschienen) 出现; 出版
manche 有些	sogar 甚至
tun (tat, getan) A	die Röntgenaufnahme -n
做, 干, 办	X 光摄影; X 光照片
10 der Teig -e 生面团, 生面糊	der Magen - 胃
der Kuchen - 糕, 饼	30 der Gebrauch 使用
backen (backte, gebacken) A 烤, 烘	die Werbefilmabteilung -en
nichts 没有什么	广告影片科
sich hin/setzen 坐下, 就座	drehen A 拍摄; 转动
15 das Gutachten - 鉴定	popu'lärwissenschaftlich
der Wortschwall	科普性的
冗长的话, 赘言	die Verdauung 消化
✓ schildern A 叙述; 描写	35 das Glas -er 玻璃杯; 玻璃
retten A 救, 拯救	die Milch 牛奶
die Sache -n 事情; 东西	das Inte'resse -n 兴趣; 利益

40 die Öffentlichkeit 公众; 公开
 entlegen 偏僻的; 遥远的
 fliehen (floh, geflohen)
 A 躲避; 逃避
 an/nehmen (nahm an, angenommen) A
 采用; 接受
 das Inse'rat -e 广告启事
 ✓ stoßen (stieß, gestoßen)
 A 遇到; 碰撞 *auf*
 der Nervenschock
 神经原性休克, 神经刺激
 45 ✓ unter'graben
 破坏了的, 搞垮了的
 die Gesundheit 健康
 ✓ zurück/kehren 返回
 auf/suchen A *suchen*
 找(医生看病), 探访
 bekannt 著名的, 有名的
 50 der Facharzt -e 专科医生

der Spezia'list -en 专家
 unter'suchen A
 检查; 检验
 ernst 严重的, 认真的
 trotzdem 尽管如此
 55 vorsichtig 小心谨慎的
 körperlich 身体的
 das Befinden 健康状况
 seelisch 精神的
 beeinflussen A 影响
 60 stark 强烈的
 die Erregung -en 激动; 兴奋
 das Anschein 表面, 外貌
 bewirken A 引起, 造成
 die Ind'sposition -en
 不适, 不舒服
 65 kennen (kannte, gekannt) A 知道, 认识
 das Mittel - 药物, 方法

Texterläuterungen

1. 5000\$ zu verdienen 可以挣 5000 美元 (\$ 是美元符号。本句为 5000\$ sind zu verdienen 的省略。)
2. Denby ['denbi] 人名
3. Schreiben Sie uns, was für Erfahrungen Sie mit 'Soda Flyt' gemacht haben! 请写信告诉我们, 您使用弗利特牌苏打的体会!
(Soda Flyt [flit] 弗利特牌苏打; mit etw./j-m Erfahrungen machen 经历过某事, 与某人交往)
4. "Was ist denn das für ein Zeug, dieses 'Soda Flyt'?" = "Was für ein Zeug ist denn das, dieses 'Soda Flyt'?" "这种弗利特牌苏

打究竟是个什么玩意儿?” (Was 和 für ein 可分开)

5. Mit großem Wortschwall schilderte er, wie ihm 'Soda Flyt' das Leben gerettet habe. 他夸夸其谈地描述了一番弗利特牌苏打是如何如何救了他的命的。

(..., wie ihm "Soda Flyt" das Leben gerettet habe. 从句为间接引语, 用虚拟式现在完成时, 表示过去发生的动作。作者在此仅仅是客观地加以引用, 对其真实性未置可否。)

6. Doch eines Abends läutet es an seiner Wohnungstür. 可是, 一天晚上他家的门铃响了。

(某些表示声音的动词, 主语不明确时可用 es 作形式主语, 构成无人称句。)

7. Es kam so weit, daß Denby vor dem Interesse der Öffentlichkeit in ein entlegenes Städtchen floh ... 事情竟然到了这种地步, 弄得邓贝为了避开公众的注意逃到一个偏僻的小城去了... (vor etw./j-m fliehen 逃避某事, 躲避某人)

8. New York ['nju: 'jə:k] 纽约

9. Es ist nichts Ernstes. 这不要紧。(不定代词 etwas, mehr, nichts, wenig, viel 后的形容词须大写, 属强变化。)

Wörter und Wendungen

1. vorstellen

- 1) Der Direktor der Autofabrik stellte uns einen Ingenieur vor.
汽车厂的经理向我们介绍了一位工程师。
- 2) Der Mann stellte sich als Vertreter der Firma vor.
这个男人自称是公司的代表。
- 3) Wir haben uns die Arbeit besser vorgestellt.
我们把这项工作想得太美了一点儿。

2. drehen

- 1) Meine Tochter hat den Schalter am Radio nach links gedreht.
我女儿把收音机开关向左旋了。

2) Das Rad des Wagens dreht sich um seine Achse.

车轮绕着轴转。

3. stoßen

1) Der Junge stieß ein Kind zu Boden.

这个小伙子把一个小女孩撞倒在地上。

2) Mein Vater stieß ein Rohr in die Erde.

我父亲把一根管子打到地里去。

3) Bei der Bohrung ist man unvermutet auf Erdöl gestoßen.

没料到钻探时发现了石油。

4. allem (dem) Anschein nach

1) Allem Anschein nach ist der Besucher hier gewesen.

这位来客显然在这儿呆过。

2) Der Spezialist ist dem Anschein nach ein Deutscher.

这位专家看来是个德国人。

Grammatik

1. 结果从句

结果从句说明由主句所描写的情况而产生的结果。

1) Er spricht deutlich, deshalb kann ich ihn verstehen.

Er spricht deutlich, so daß ich ihn verstehen kann.

(Er spricht so deutlich, daß ich ihn verstehen kann.)

他讲得清楚,所以我能听懂他的意思。

2) Er ist fleißig, so daß alle mit ihm zufrieden sind.

(Er ist so fleißig, daß alle mit ihm zufrieden sind.)

他很努力,大家对他都满意。

注: 如果特别强调产生这种结果的情况的程度,也可将 so 放在主句中。

2. haben + zu + 不定式

1) Ich habe heute diese Zahlen zu schreiben.

= Ich muß heute diese Zahlen schreiben.

今天我得把这些数字记下来。

- 2) Kinder haben zu schweigen, wenn Erwachsener sprechen.

大人说话的时候,小孩不要插嘴。

haben + zu + 不定式句一般含 müssen 的情态意义。它与 sein + zu + 不定式句不同,无被动意义,主语大多是人。

3. 同位语

同位语是主要由名词构成的一种特殊定语,一般与本位语同格,对本位语作进一步的解释和说明。

常见的形式有:

- 1) Du, Hans, komm bitte mal her!

汉斯,请你过来一下!

- 2) Heute ist Sonntag, der 15. Juni.

今天是六月十五日,星期天。

- 3) Wir sind alle zu Hause.

我们大家都在家。

- 4) Meine Schwester, eine Fachärztin, wohnt in Shanghai.

我姐姐是个专科大夫,住在上海。

- 5) Die wissenschaftlichen Arbeiten des Professor Meiers sind veröffentlicht worden.

迈耶尔教授的科学著作已经发表。

- 6) Ich habe sechs Semester an der Universität München studiert.

我在慕尼黑大学学了六学期。

- 7) Trinken Sie mit mir ein Tasse Kaffee?

跟我喝杯咖啡好吗?

此外,在 als, vor allem 之后的成分以及 besonders, wie, z.B. 后的列举成分也往往是同位语。

- 1) Herr Dr. (Doktor) Baumann als Chefarzt des Krankenhauses gab ein Gutachten ab.

这家医院的主治大夫鲍曼博士先生提出了一份诊断书。

- 2) Ich interessiere mich für Fremdsprachen, vor allem für Deutsch und Englisch.

我对外语,首先是德语和英语感兴趣。

- 3) Manche Großfirmen wie Siemens, Krupp und AEG (Allgemeine Elektrizitäts-Gesellschaft) können sich das leisten.

象西门子,克虏伯和通用电气公司之类的某些大公司,才能花得起这笔钱。

4. 表语从句

表语从句是代替表语的,主句的动词一般是系词,常用的连词有 daß, ob; der/das/die, was, wie 等。

- 1) Das Wichtigste ist und bleibt, daß überall Sauberkeit und Ordnung herrscht.

最重要的是处处都要保持整洁。

- 2) Die Frage ist, ob das Gerät seinen Zweck erfüllen kann.

问题是不知道这台仪器能否起到应有的作用。

- 3) Das Städtchen ist nicht mehr, das es war.

这座小城已非昔日的模样了。

- 4) Die Stadt ist, was sie schon immer war.

这座城市还是从前那个样子。

Übungen

1. 译成德语

- | | |
|-------------|-----------------|
| 1) 下面的话 | 2) 在以后的几个月中 |
| 3) 米勒的朋友的邀请 | 4) 一部有关计算机的科普影片 |
| 5) 换句话说 | 6) 这个词的用法 |
| 7) 挣钱不多 | 8) 有与大学老师交往的经历 |
| 9) 善于充分利用时间 | 10) 受到好书的影响 |

2. 用 so daß 改写下列各组句子

- 1) Die Uhr ist automatisch.
Man braucht sie nicht aufzuziehen.
- 2) Der Stipendiumempfänger arbeitet fleißig.
Alle sind mit ihm zufrieden.
- 3) Das Lehrbuch war interessant.
Ich habe es an einem Tag zu Ende gelesen.
- 4) Die Studiengebühr ist niedrig.
Jeder kann sie bezahlen.
- 5) Die Fremde war darüber überrascht.
Sie konnte keine Antwort mehr finden.
- 6) Deine Tante gab mir deine Telefonnummer.
Ich kann dich wieder anrufen.
- 7) Unser Dozent schreibt klein.
Wir können die Sätze nicht lesen.
- 8) Dieser Film ist ausgezeichnet.
Wir möchten ihn noch einmal sehen.
- 9) Herr Müller hat heftige Bauchschmerzen.
Er kann nichts essen.
- 10) Die Touristen kamen spät.
Sie konnten den ersten Fröhzug nicht erreichen.

3. 补充结果从句

- 1) Dein Sohn war so gut, daß (er, sein, zu, schlagen, nicht)

- 2) Seine Mutter war so krank, daß (sie, müssen, liegen, dauernd)
- 3) Die Studenten arbeiteten so, daß (der Dozent, sein, zufrieden)
- 4) Für uns waren noch Plätze in der zehnten Reihe frei, so daß (wir, können, sehen, populärwissenschaftlich, der Film, besonders, gut)
- 5) Der Koffer ist so schwer, daß (ich, können, tragen, er, nicht, allein)
- 6) Der Erdsatellit flog so hoch, daß (wir, können, sehen, er, nicht)
- 7) Newton arbeitete so fleißig, daß (er, vergessen, bei, die Arbeit, alles, andere)
- 8) Leider ist die Nummer meines Glases nicht erkennbar, so daß (der Optiker, müssen, messen, mein, recht, das Auge)
- 9) Carl Friedlich Gauß wählte eine so einfache Methode, daß (er, finden, die Lösung, schon, nach, einige, Minute)
- 10) Wir haben noch acht Stunden Zeit, so daß (wir, können, untersuchen, die Ursachen, der Unfall, noch)

4. 用 müssen 改写下列各句

- 1) Wir haben noch eine Stunde zu fahren.
- 2) Ich habe jetzt noch zu arbeiten.
- 3) Die Arbeiter haben die automatische Maschine zu bedienen.
- 4) Heute haben wir zuerst den Stoff zu behandeln.
- 5) Wenn man studieren will, hat man vorher das Abitur zu machen.

5. 用 haben + zu + 不定式改写下列各句

- 1) Die ausländische Studentin muß noch ein Jahr studieren.
- 2) Die Industrie muß neueste Technik anwenden (采用).
- 3) Wir müssen abends pünktlich nach Haus gehen.
- 4) Sie müssen noch viel Geld für dieses Zeug bezahlen.